

# FUNDAÇÃO BANCO DO BRASIL

## Relatório Parcial de Execução

À Fundação Banco do Brasil – Brasília (DF)

**Ref. Projeto 9453 - Documentação de Línguas e Culturas Indígenas Brasileiras - Etapa II**

### **Título de Projeto:**

Programa de Documentação de Línguas e Culturas Indígenas Brasileiras (PDLCI)

### **Período (mm/aa – mm/aa):**

abril/2010 – junho/2010 -2º trimestre – Ano II do Projeto

### **Convenente:**

Sociedade de Amigos do Museu do Índio (SAMI)

**Execução Física** (Comentar a execução das atividades realizadas no período, consoante o estabelecimento no cronograma físico):

### **CAPACITAÇÃO DE PESQUISADORES INDÍGENAS E NÃO-INDÍGENAS**

- Oficinas de capacitação na metodologia de documentação linguística para pesquisadores-bolsistas indígenas: realizadas junto a comunidades falantes das línguas Kanoê (TI Omeré/Vale do Guaporé, RO), Kisêdjê (TI Wawi, MT), Kayabi/Kawaiwete (Xingu, MT), Ninam (RR), Desano (rio Tiquié, AM), Karajá (aldeias Santa Isabel do Morro e Fontoura, TO), assim como nas instalações do Museu do Índio com representantes dos Maxacali (das aldeias Verde, Fradinho e Água Boa, MG).

- Oficinas de capacitação e treinamento de pesquisadores-bolsistas indígenas em técnicas audiovisuais (filmagem, fotografia, gravações sonoras) para registro de aspectos culturais:

- oficinas sobre técnicas e métodos de coleta de dados junto aos Guarani-Mbyá (aldeia Sapukai, RJ)
- oficinas junto aos Paresi/Haliti (aldeia do Formoso, MT) durante viagem de campo iniciada no primeiro trimestre e concluída em meados do segundo
- oficinas de capacitação em filmagem e fotografia – técnicas de documentação audiovisual, incluindo a operação dos equipamentos, controle da imagem e composição visual, realizadas junto aos Xavante da aldeia Pimentel Barbosa (MT)

- treinamento para organização de banco de dados e para alimentar as páginas web de divulgação do projeto: atividade realizada junto aos Baniwa do Alto Rio Negro (AM)
- oficina de grafismos realizada junto aos Xavante na Terra Indígena Pimentel Barbosa, durante a qual índios jovens desenharam grafismos visando à elaboração do website Xavante, além do boletim informativo do projeto

### **DOCUMENTAÇÃO DOS ACERVOS CULTURAIS**

- Continuação da seleção de novos acervos a serem documentados (à medida que são incorporadas coleções doadas ou disponibilizadas por pesquisadores e instituições): complementação do acervo referente aos Maxacali, abrangendo materiais gráficos, fotográficos, cadernos, mapas, DVDs, num total de aprox. 1.150 itens

- Processamento técnico dos acervos selecionados:

- 13 mil documentos textuais processados tecnicamente e os respectivos registros inseridos na base de dados, relativos aos acervos culturais:

Amanayé, Aweti, Bakairi, Bororo, Canela, Gavião, Guarani, Juruna, Kaiapó, Kaingang, Kalapálo, Kamayurá, Kayabí, Kuikuru, Matipu, Mehináku, Munduruku, Mynky, Nahukwá, Nambikwára, Nauna, Pakaanova, Paresi, Tapayuna, Tembê, Terena, Trumai, Tsuya, Turiwara, Txukahamãe, Umutina, Urubu, Waurá, Xavante, Xerente, Yawalapití

- 1.100 registros inseridos na base de dados referentes a documentos audiovisuais dos acervos culturais dos seguintes povos indígenas: Asurini, Bakairi, Canela, Gavião do Pará, Guarani Kaiwá, Guató, Kadiwéu, Karajá, Karijó, Kayabí, Kayapó, Krahô, Munduruku, Tembê, Tenetehara, Terena, Urubu, Umutina, Wayana, Xavante

- Levantamento e seleção de material (etnográfico, fotográfico, sonoro, textual, bibliográfico) a ser apresentado a cada grupo de representantes indígenas durante visita e consulta aos acervos de seus povos no Museu do Índio: materiais referentes aos Maxacali, Tupiniquim e Ticuna

- Consulta e qualificação dos acervos por representantes indígenas em visita ao Museu do Índio, com registro de seus comentários e impressões sobre a coleção de seus respectivos povos: Maxacali

Nota: foi reprogramada para início de 2011 a vinda de representantes Tupiniquim e Ticuna ao Museu do Índio para consulta e qualificação de seus respectivos acervos, atividade inicialmente prevista para junho e adiada devido à necessidade de realização de obras nas instalações das Reservas Técnicas da área de Museologia.

### **Registro e reprodução de materiais**

- Captura digital de acervos etnográficos e bibliográficos:

- 460 peças etnográficas capturadas digitalmente, fotografadas em até 4 posições cada, referentes aos acervos: Canela, Yanomami, Pianakotó, índios do Rio Negro, Xikrin, Tapayuna, Kayapó, Gorotire, Tukano, Arara, Waiwai, Umutina, Tiriyo, em fase de incorporação às planilhas da base de dados das

1840 imagens digitais geradas

- 1.136 imagens de acervos bibliográficos capturados digitalmente inseridas na base de dados, referentes a capas de livros e obras de referência sobre povos e culturas indígenas

- Digitalização de materiais audiovisuais (imagens – fotos, desenhos, grafismos; gravações sonoras; filmes):

- 100 vídeos capturados e/ou editados das etnias Guarani, Apiaka, Fulni-ô, Kuikuro, Asurini e Kayapó
- edição de 500 arquivos sonoros digitais e produção de derivadas em diversos formatos referentes às etnias Maxakali, Xavante, Nambikwára, Xavante, Kaiabí, Guarani, Karajá, Kayapó, Asurini
- digitalização e início da edição de materiais Paresi/Haliti, Ikpeng

### **Bancos de dados/coleções**

- Manutenção e customização periódica do banco de dados:

- os trabalhos desenvolvidos no período tiveram como objetivo inserir novos dados nos acervos e avaliar o desempenho do servidor LAT em ambiente normal de trabalho, bem como executar o ajuste fino (*tunning*) no banco de dados
- adicionalmente foram estabelecidas as regras básicas de acesso aos dados armazenados no servidor LAT

- Entrada de dados/incorporação ao servidor do Museu dos registros dos acervos culturais processados:

- durante o período foram incluídos nos acervos registros sonoros, fotográficos e gravações em vídeo provenientes dos subprojetos Apiaká, Ikpeng/Arara, Kanoê, Kawaiete, Kisedje, Paresi e Yawanawa
- organização de materiais recolhidos em campo com vistas à constituição de meta-dados e inclusão no banco de dados: Rikbaktsa
- concepção e sistematização de banco de dados das coleções: Tiriyo, Kaxuyana, Kayapó, Rikbaktsa, Asurini do Xingu, Kayapó, Maxacali

### **Sites**

Concepção de 5 novos web sites (*hotsites*) de povos indígenas e manutenção dos 10 criados no ano anterior, para disponibilizar acervos/coleções e resultados dos trabalhos documentais à medida que sejam concluídos:

- continuidade da apresentação às comunidades indígenas e suas associações da estrutura e dos materiais já concebidos e elaborados com relação ao site específico de cada povo e cultura. As atividades estão sendo desenvolvidas durante os trabalhos de campo ou por ocasião da vinda de representantes ao Museu do Índio. Os trabalhos consistem de oficinas e reuniões para demonstração dos modelos da arquitetura da informação na estrutura do site, bem como debates entre os membros das comunidades para definição dos padrões culturais, textos, imagens, referências e informações a serem adotados e divulgados em cada site. As atividades desenvolvidas no período abrangeram os povos Maxacali, Rikbaktsa, Xavante, Ikpeng, Baniwa.

- preparo e início da entrega do texto para o site, assim como de imagens e sons selecionados para a construção da homepage referente aos Guarani

Mbyá, Rikbaktsa, Asurini do Xingu, Kayapó, Paresi/Haliti, Xavante, Ikpeng, Karajá, Yawanawa, Nambiquara, Wayana e Aparaí, Kanoê, Maxacali, Kayabi

### **DOCUMENTAÇÃO LINGUÍSTICA**

- Gravações e coleta de dados lexicais em pesquisas de campo: atividades realizadas com referência às línguas Desano e Kayabi; Ikpeng e Ninam (equipes atualmente em campo)

- Levantamentos sociolingüísticos nas comunidades indígenas dos povos: elaboração de diagnósticos sociolingüísticos: línguas Karajá, Javaé, Xambioá, Ikpeng

- Análise e processamento dos dados lexicais e materiais coletados: línguas Paresi/Haliti, Kisedje, Kanoë, Shawadawa, Karaja/Javae/Xambioá, Ninam, Desano, Shawadawa, Kaiabi, Apiaka

- Transcrição (ortográfica ou fonológica) de gravações com referência temporal: línguas Paresi/Haliti, Kisedje, Kanoë, Desano, Ninam, Karaja, Shawadawa, Kaiabi, Apiaka

- Transcrições e traduções para o português das línguas documentadas: Paresi/Haliti, Kisêdjê, Kanoë, Karaja, Desano, Ninam, Shawadawa, Ikpeng, Kaiabi, Apiaka

- Anotação detalhada (fonética, fonológica, morfológica, sintática): línguas Kisêdjê, Kanoê e Paresi/Haliti, Kaiabi, Shawadawa, Ninam, Desano, Karaja

- Organização e incorporação gradual de dados primários e secundários e metadados ao acervo digital do Museu do Índio, à medida que concluído seu processamento: Paresi/Haliti

- Compilação de um léxico básico relativo às línguas documentadas: Paresi/Haliti e Kanoê

- Anotação básica das sessões contendo os eventos de fala das línguas documentadas: Kisêdjê e Paresi/Haliti (antecipação de atividade prevista originalmente para o último trimestre)

- Descrição gramatical das línguas documentadas: Kisêdjê, Paresi/Haliti, Kaiabi, Kanoë, Shawadawa (antecipação de atividade prevista originalmente para o último trimestre)

- Produção de materiais de divulgação e p/ uso por parte da comunidade Vocabulário e Cartilha Kanoê apresentados a membros do povo indígena na aldeia Ricardo/T.I. Rio Guaporé; textos diversos produzidos e divulgados periodicamente nos boletins informativos em relação ao conjunto de línguas documentadas

### **DOCUMENTAÇÃO DE ASPECTOS CULTURAIS**

- Pesquisa documental e levantamento bibliográfico sobre os povos e culturas

indígenas: atividades realizadas em relação aos Wayana e Aparai

- Organização do material filmado durante as visitas ao Museu do Índio de grupos de representantes dos povos indígenas para contato e qualificação dos acervos de suas culturas: material organizado referente aos Maxacali, Paresi/Haliti

- Levantamentos, pesquisas e documentação local nas aldeias, de atividades, práticas e aspectos culturais, incluindo registro audiovisual: realizados junto aos Baniwa do Alto Rio Negro (AM), Maxacali (MG), Guarani Mbyá (RJ), Paresi/Haliti e Xavante (MT)

- Atividades pós-campo: organização de materiais coletados, incluindo fotografias, transcrição de diários de campo, sistematização de registros obtidos: Wayana e Aparai, Rikbaktsa

- Realização de expedições, excursões e atividades diversas de valorização e resgate de saberes e práticas culturais tradicionais, sobre temas definidos em conjunto com a comunidade:

- Oficina de resgate cultural - sobre o tema da preparação de tinta de corpo feita com urucu. Nessa oficina, os homens e mulheres Xavante da aldeia Pimentel Barbosa demonstraram e explicaram as várias etapas de preparação, desde a coleta das sementes. Entrevistados também abordaram a significância do urucum na cultura Xavante. Essa atividade foi filmada e fotografada por pesquisadores indígenas treinados nas oficinas de audiovisual.

- Paresi/Haliti: oficinas realizadas na área indígena (aldeia do Formoso, MT)

- Tradução e transcrição de gravações dos materiais coletados: materiais referentes aos Rikbaktsa e Paresi/Haliti

- Visita às aldeias indígenas para entrega do material audiovisual editado e dos acervos digitais já concluídos (antecipação de parte de atividades previstas para período posterior no cronograma do projeto):

- entrega de 29 DVDs à comunidade Xavante da aldeia Pimentel Barbosa contendo o conjunto de filmagens brutas feitas até o momento no âmbito do projeto com os pesquisadores indígenas, durante as oficinas

- entrega a lideranças Kayapó, no Museu do Índio, de dois filmes produzidos durante as oficinas de audiovisual com representantes da comunidade indígena

## **DIVULGAÇÃO**

### **Boletim Informativo**

- Edição, publicação e distribuição de mais 2 números do *Boletim Informativo* do Programa de Documentação de Línguas e Culturas Indígenas: Ano 2 – ns. 12 e 13, contendo textos de divulgação, informações e notícias sobre as atividades desenvolvidas

- Tradução de textos (língua indígena-português): continuação dos

trabalhos com materiais colhidos em campo relativos às línguas Apiaká, Ikpeng, Paresi/Haliti, Kanoê, Kisêdjê, Karajá/Javaé/Xambioá, Kayabi, Ninam, Shãwádawa, com a participação de bolsistas e pesquisadores indígenas capacitados nas oficinas de documentação linguística

#### **Material bibliográfico sobre os povos indígenas**

- Continuação da tradução de obras em língua inglesa de relevância para os povos Munduruku e Xavante

#### **Publicações de conteúdo paradigmático e de divulgação**

- Elaboração de textos, traduções, produção de materiais visuais e ilustrações: atividades em andamento visando próximas publicações, exposições e material de divulgação no site e boletins do Programa

#### **Exposições e mostras**

- Continuação de exposições e mostras:
  - Exposição Etnográfica “Tape Porã, impressões e movimento – Os Mbya no Rio de Janeiro”, no Espaço Museu das Aldeias, no Museu do Índio
  - Mostra Fotográfica “Ojapo Porã’”, no Espaço Muro do Museu
  - Mostra de venda “Ombopara”, na Galeria de Arte Indígena, no Museu do Índio
- Preparo de exposição sobre cultura material Maxacali (MG)
- Composição e documentação de coleção etnográfica Tiriyo e Kaxuyana (PA)
- Montagem e inauguração em Uberlândia (MG) da exposição externa “Ritual da Imagem: arte Asurini do Xingu”, cujo preparo teve início no trimestre passado.

#### **Filmes de curta-metragem**

- Produção/edição de filmes e tradução de textos relativos às experiências do projeto e encontro dos índios com os acervos:
  - continuação dos trabalhos de edição referentes aos Kayapó e Paresi/Haliti
  - produção de filme referente aos Maxacali

#### **Mídia digital**

- Edição de produtos fílmicos (em DVD) Kayapó (finalização); Maxacali (início)

#### **Outras informações relevantes sobre a execução física:**

Cabe esclarecer que alguns subprojetos se desenvolvem em dois segmentos, um de natureza linguística e outro cultural, com equipes distintas, embora em estreita cooperação. É o caso dos trabalhos realizados junto aos povos Maxacali (MG), Rikbaktsa e Paresi/Haliti (MT). Por este motivo, no presente relatório, as respectivas atividades estão informadas tanto nos itens

relacionados à documentação linguística, quanto a registro de aspectos culturais.

Destaca-se, no trimestre, a apresentação de materiais preparados pelas equipes do projeto a membros de algumas comunidades indígenas, como no caso dos Kanoê, com a apresentação da primeira versão da Cartilha e do Vocabulário ilustrado dessa língua.

**Local e data**

---

Assinatura do representante Legal da Conveniente

**Parecer da Agência** (Manifestar-se sobre as informações prestadas pela conveniente, inclusive, se for o caso, realizando vistoria):

**Local e data**

---

Carimbo e assinatura da Administração da Agência